

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i oto stawia on (jej) bezpodstawne zarzuty, mówiąc: Nie stwierdziłem u twojej córki dziewictwa, a to są (dowody) dziewictwa mojej córki – i rozłożą szatę* przed starszymi miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i teraz stawia jej bezpodstawne zarzuty. Rozgłasza: Nie stwierdziłem u twojej córki dziewictwa. A oto tu są dowody dziewictwa mojej córki — i rodzice rozłożą jej bieliznę przed starszymi miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto sam daję powód, aby mówiono o niej <i>źle</i> , mówiąc: Nie stwierdziłem u twej córki dziewictwa; lecz oto są dowody dziewictwa mojej córki. Wtedy rozłożą prześcieradło przed starszymi miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto sam dał przyczynę, aby mówiono o niej, powiadając: Nie znalazłem przy córce twojej panieństwa: ale oto są znaki panieństwa córki mojej. Tedy rozwiną ono prześcieradło przed starszymi miasta onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kładzie na nią złą sławę, że powiada: Nie znalazłem córki twojej panną, a oto te są znaki panieństwa córki mojej: i rozwiną odzienie przed starszymi miasta,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto zarzuca jej złe czyny, mówiąc: Nie znalazłem u córki twej oznak dziewictwa. A oto są dowody dziewictwa mej córki; i rozłoży tkaninę przed starszymi miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto wytacza ubliżające zarzuty, mówiąc: Stwierdziłem, że twoja córka nie była dziewicą; lecz tu są dowody dziewictwa mojej córki; i rozłożą bieliznę przed starszymi miasta,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stawia on niesłuszny zarzut, mówiąc: Nie znalazłem u twojej córki dziewictwa, a oto jest dowód dziewictwa mojej córki. I rozłożą szatę przed starszymi miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na dodatek posądził ją o złe rzeczy i mówi: Nie znalazłem u twojej córki znaku dziewictwa. Oto są znaki dziewictwa mojej córki» - i rozłożą prześcieradło przed starszymi miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pomawia o złe rzeczy rozgłaszając: "Nie znalazłem u twej córki dowodu dziewictwa". Oto są dowody dziewictwa mojej córki". I rozłożą okrycie przed starszymi miasta.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I oto uczynił gorszące obwinienie mówiąc: Nie znalazłem dowodów dziewictwa twojej córki. A tu są dowody dziewictwa mojej córki. [Jeżeli dowody są jasne] dla starszyny miasta [jak biel] prześcieradła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він тепер витикає її образливі слова, кажучи: Не знайшов я дівоцтво твоєї дочки, і ось дівоцтво моєї дочки. І розгорнуть плащ перед старшинами міста.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I oto zarzuca jej zmyślane rzeczy, mówiąc: Nie znalazłem u

¹⁾ szatę, שָׂמֶלֶט , lub: (1) koszulę, zob. <x>50 22:5</x>; (2) bieliznę, <x>50 22:17</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	twojej córki dziewictwa a oto oznaki dziewictwa mojej córki; po czym rozłożą szatę przed starszymi miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto zarzuca jej niechlubne czyny, mówiąc: "Stwierdziłem, że twoja córka nie ma dowodu dziewictwa". Oto dowód dziewictwa mojej córki'. I rozciągną płaszczy przed starszymi miasta.